

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ВОСТОЧНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ

МЕЖДУНАРОДНОЕ ОБЩЕСТВО ИЗУЧЕНИЯ ГО МОЖО  
МУЗЕЙ ГО МОЖО АКАДЕМИИ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК КИТАЯ

---

SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY  
FACULTY OF ASIAN AND AFRICAN STUDIES

INTERNATIONAL GUO MORUO ACADEMY  
GUO MORUO MUSEUM OF CASS

---

Материалы  
V Международной научной конференции

# ПРОБЛЕМЫ ЛИТЕРАТУР ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

*27 июня – 1 июля 2012 г.*

Book of papers of 5<sup>th</sup> International scientific conference

# ISSUES OF FAR EASTERN LITERATURES

*June 27 – July 1, 2012*

Том II  
Volume 2

ИЗДАТЕЛЬСТВО С.-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
2012

*Печатается по постановлению  
Ученого совета Восточного факультета  
Санкт-Петербургского государственного университета*

**Проблемы литератур Дальнего Востока. Материалы  
П78 V Международной научной конференции. 27 июня — 1 июля  
2012 г.: В 3 т. // Отв. ред. Е. А.Серебряков, Фудзита Рина. —  
СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2012. — Т. 2. — 502 с.  
ISBN 978-5-288-05309-2  
ISBN 978-5-288-05311-5 (Т. 2)**

В сборнике материалов представлены доклады участников V Международной научной конференции «Проблемы литератур Дальнего Востока», посвященной 120-летию со дня рождения выдающегося китайского литератора, ученого, каллиграфа и общественного деятеля Го Можо (1892-1978). Доклады охватывают широкий спектр вопросов, связанных с изучением современных и классических литератур стран Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии.

ББК 83.3 (5Кит)

Terekhov Anthony  
(IOM RAS / SPbSU, Russia)

### Geng Wei's «Autumn Day» as an Example of the Da-li period (766 – 779 A.D.) Poetry

The subject of this paper is the poetry of the Da-li 大曆 reign period (766 – 779 A.D.). It was influenced by the political crisis of the Mid-Tang period and is characterized by the simplicity of form and profundity of meaning. One of its good examples is a poem «Autumn day» (*Qiuri* 秋日) by Geng Wei 耿滄, one of the «Ten talents of the Da-li years» (*Da-li shi cai zi* 大曆十才子). The analysis of this piece shows that it is not a recluse poem it seems to be at first sight, but rather a meditation about the decline of Tang dynasty.

Терехов А.  
(ИВР РАН / СПбГУ, Россия)

### Стихотворение Гэн Вэя «Осенний день» как образец поэзии годов Да-ли (766-779 гг.)

Период правления императора династии Тан 唐 (618 – 907 гг.) Дай-цзуна 代宗 (762 – 779 гг.) под девизом Да-ли 大曆 (766 – 779 гг.) редко удостоивается пристального внимания исследователей. Тем не менее, он является достаточно важной вехой в истории развития культуры и, в частности, поэзии танской эпохи. В китайском литературоведении поэзия годов Да-ли выделяется в отдельное направление, служащее своего рода водоразделом между поэзией Золотого века Тан (*шэн Тан* 盛唐) с одной стороны и поэзией середины эпохи с другой [Ли Сянь-линь 2001, I: 446].

Специфика поэзии годов Да-ли в значительной степени обусловлена социально-политическими факторами, наиболее важным из которых стал подавленный незадолго до того мятеж Ань Лу-шаня 安祿山 (755 – 763 гг.)<sup>1</sup>. Это восстание,

---

<sup>1</sup> О предпосылках и ходе восстания Ань Лу-шаня см. [Peterson 1979: 464-484; Dalby 1979: 561-571].

сопровождавшееся гибелью огромного количества людей и разрушением многих городов, продемонстрировало слабость центральной власти и несовершенство прежде казавшейся идеальной системы управления страной, поселив в людях страх, разочарование и неуверенность в завтрашнем дне. Подавление мятежа не принесло долгожданного покоя; именно в период Да-ли начали проявляться его разрушительные последствия, среди которых были крупномасштабная милитаризация государства, реструктуризация местного управления, экономический кризис, утрата государственного контроля над землёй, крупные переселения народа, значительные территориальные потери и падение престижа империи на внешнеполитической арене [Peterson 1979: 485-486]. На севере государства продолжались восстания, а границы подвергались набегам варваров, порой проникавших далеко вглубь китайской территории. В то же время, при дворе росло влияние евнухов, а высшие чины в государстве предавались неумеренной роскоши<sup>2</sup>.

Ситуация постоянной нестабильности и политического хаоса на фоне недавней трагедии сильно влияла на настроения интеллигенции: её представители постепенно разочаровывались в общественной жизни, начинали отдавать приоритет жизни частной, обращались к даосизму и буддизму. Отразилось это и на поэзии, в которой пышный и величественный слог Золотого века сменился простотой и изяществом стихотворений середины Тан, а воспевание могущества древних империй – ностальгией по идеалам эпохи Шести династий (Лючао 六朝, III – VI вв.). В результате, поэзия годов Да-ли отличается эмоциональностью, камерностью, глубоким содержанием при внешней простоте. В формальном плане для неё характерны короткие стихотворения нового стиля с пятисложной строкой [У Гэн-шунь 2000, II: 24-25].

Большинство поэтов периода Да-ли – мелкие и средние чиновники. Обычно они подразделяются на несколько групп по территориальному принципу. Первыми традиционно называются «столичные» поэты, базировавшиеся в районе Чанъани и Лояна.

---

<sup>2</sup> О политической ситуации годов Да-ли см. [Peterson 1979: 486-497; Dalby 1979: 571-580].

Именно из их числа складывается самая известная поэтическая когорта этого периода – «десять талантов годов Да-ли» (*Да-ли ши цай цзы* 大曆十才子), к которой относятся Цянь Ци 錢起, Лу Лунь 盧綸, Сыкун Шу 司空曙 и прочие. Другая группа поэтов, региональных чиновников, среди которых Лю Чжан-цин 劉長卿, Ли Цзя-ю 李嘉祐 и Дай Шу-лунь 戴叔倫, была сосредоточена на юго-востоке империи (в регионах У 吳 и Юэ 越). Там же творил ряд монахов и отшельников, которых иногда также выделяют в отдельную группу. Особняком стоят Вэй Ин-у 韋應物, Гу Куан 顧況 и другие стихотворцы, не принадлежащие ни к столичному, ни к юго-восточному региону [У Гэн-шунь 2000, II: 25-26; Ли Сянь-линь 2001, I: 449-450].

Характерным образцом поэта этого времени является Гэн Вэй 耿滄, относимый традицией к числу «десяти талантов годов Да-ли». Его имя редко встречается в работах, посвящённых литературе Китая, а стихотворения почти не переводятся на европейские языки<sup>3</sup>.

При этом письменное наследие Гэн Вэя достаточно обширно: в антологии «Цюань Тан ши» 全唐詩 («Вся поэзия [династии] Тан») собрано более 170 стихотворений поэта [ЦТШ: 268-269/2973-3005, 883/9976]. Там же помещена его биография: «Гэн Вэй, по второму имени Хун-юань 洪源, был родом из Хэдуна 河東 (в совр. пров. Шаньси – А.Т.). В начальном году под девизом правления Бао-ин (762 г.) выдержал экзамен на учёную степень. Служил правым *шии*. Творил стихи. Был равен славой с Цянь Ци, Лу Лунем, Сыкун Шу и прочими. Считается [одним из] "десяти талантов годов Да-ли". Стихотворения Вэя не слишком витиеваты, но стиль его прекрасен. Собрание сочинений [его]

---

<sup>3</sup> Так, в указателе русских переводов китайской литературы [Глаголева 1986: 141] есть ссылка лишь на одно стихотворение Гэн Вэя – «Старик у дороги» в переводе Ю. Александрова [Классическая поэзия 1956: 225-227; Антология 1957 II: 200]. Также на русский дважды переводилось стихотворение «Цю жи» 秋日 («Осенний день»), о котором подробно будет сказано ниже.

составляет три свитка (*цзюань* 卷). Здесь же собраны стихотворения в двух свитках» [ЦТШ: 268/2973].

В действительности, данные «Цюань Тан ши» не совсем точны. Во-первых, Хун-юань, по-видимому, не было вторым именем поэта. Судя по всему, это – фамилия и имя (Хун Юань) другого человека, *чжуанюаня* 狀元 («первого из сильнейших») на столичных экзаменах, принесших Гэн Вэю степень [Фу Сюань-цун 1980: 494, комм. 1]. Во-вторых, сам этот экзамен проходил не на первом, а на втором году правления под девизом Бао-ин, т.е. в 763 г. [Фу Сюань-цун 1980: 493].

Годы жизни поэта неизвестны<sup>4</sup>. Однако, стоит отметить, что название «Хэдун» было (после ряда переименований) возвращено области, в которой Гэн Вэй появился на свет, только в первом году правления под девизом Тянь-бао 天寶 (742 г.) [Цзю Тан шу: 39/1469-1470]. Таким образом, можно предположить, что родился поэт не ранее этого времени, а если учесть дату сдачи им экзамена на степень – то и не намного позднее.

Основные вехи жизненного пути поэта восстановлены на основе обрывочных свидетельств исторического и литературного характера современным китайским учёным Фу Сюань-цуном 傅璇琮. Согласно его изысканиям, после прохождения экзамена Гэн Вэй несколько лет служил *сяньвэем* 縣尉 (уездным приставом) прилегающего к столице уезда (*цзи сянь* 畿縣) Чжоучжи 周至 (в совр. пров. Шэньси), а в начале годов правления под девизом Да-ли был переведён в столицу с повышением до должности левого *шии* 拾遺 по одним данным или правого *шии* по другим<sup>5</sup>. В период между 773 и 776 годами

<sup>4</sup> В комментарии к одному из русских переводов его стихотворений указаны 730? – 790? гг. [Алексеев 2003: 162], однако каковы основания для этой датировки – неизвестно.

<sup>5</sup> Функции правого и левого *шии* («подбирателей обронённого») в целом совпадали и сводились к «редакторской правке черновиков государственных документов» [Рыбаков 2009: 244], однако левые *шии* входили в штат Привратного надзора (*мэньсяшэн* 門下省) [Рыбаков

он был отправлен на юго-восток, в район совр. пров. Цзянсу и Аньхуэй, для «восполнения [недостающих] схем и книг» в столичных хранилищах, а по возвращении в столицу был повышен до должности *дали сыфа* 大理司法 (по мнению Фу Сюань-цуня, то же что и *дали сычжи* 大理司直)<sup>6</sup>. Умер Гэн Вэй, как считает учёный, после 787 г. [Фу Сюань-цун 1980: 494-499]. Кроме того, известно, что в какой-то момент поэт был сослан в Суйчжоу 許州 (в совр. пров. Хэнань), однако Фу Сюань-цун не пытается встроить этот факт в его биографию [Фу Сюань-цун 1980: 500].

Другой исследователь танской поэзии, Тао Минь, не соглашается с Фу Сюань-цуном в вопросе последнего служебного поста поэта: по его мнению, под *дали сыфа* в данном случае подразумевается не *дали сычжи*, а *сыфа цаньцзюнь* 司法參軍, т.е. должность более низкая<sup>7</sup>. Если такое отождествление верно, то данное назначение было не повышением, а понижением. Это, по мнению Тао Миня, и могло быть той самой ссылкой в Суйчжоу, о которой упоминает Фу Сюань-цун [Тао Минь 2010: 140-141].

Достаточно репрезентативным для творчества поэта и поэзии годов Да-ли в целом можно считать его стихотворение «Цю жи»

---

2009: 244], а правые *шии* – в штат Надзора Срединных документов (*чжуншуншэн* 中書省) [Рыбаков 2009: 253].

<sup>6</sup> Действительно, такая должность как *сыфа* в Приказе Великой справедливости (*далисы* 大理寺) отсутствовала; в то же время *сычжи* («ведающие правдой») там числились. В их обязанности входило «проведение следственных действий вне столицы, куда их посылали в качестве и статусе императорских уполномоченных посланцев (*ши* 使)» [Рыбаков 2009: 321].

<sup>7</sup> *Сыфа цаньцзюнь*, он же *сыфа цаньцзюньши* 司法參軍事 («соучастник, ведающий судебными делами») был одной из самых низших должностей окружного уровня [Рыбаков 2009: 459-462].

秋日 («Осенний день» или просто «Осень»)<sup>8</sup>. Ниже приведены оригинал и перевод В. М. Алексева<sup>9</sup>:

秋日

反照入閭巷，憂來與誰語。古道無人行，秋風動禾黍。

[ЦТШ: 269/3002]

«В осенний день»

Закатное солнце

стоит в деревенских воротах

Сделалось грустно –

с кем перемолвлюсь словом?

Сельским проулком

ныне никто не ходит.

Ветер осенний

зрелую ниву колышет.

[Алексеев 2003, 162]

На первый взгляд, это довольно обычное для китайской традиции пейзажное стихотворение с отшельническими мотивами. Тем не менее, анализ основных образов позволяет предположить, что за обманчиво простой формой скрыто глубокое содержание.

Ключевой образ первой строки – «отблеск лучей заходящего солнца» (*фань чжао* 反照). Тема заката – одна из центральных в творчестве Гэн Вэя. В китайской культуре этот образ издавна связывался с осенью (закатом года), поэтому его появление в рассматриваемом стихотворении вполне объяснимо. Однако, помимо всего прочего, образ садящегося солнца (как, впрочем, и осени) может иметь и политические коннотации, т.е. символизировать закат династии.

<sup>8</sup> У Гэн Вэя есть ещё одно стихотворение с тем же названием [ЦТШ, 268/2992], однако в данной работе оно не рассматривается.

<sup>9</sup> Существует ещё один перевод «Цю жи» на русский язык, выполненный Б. Мещеряковым [Мещеряков], однако принципиальных отличий от версии В. М. Алексева там нет.



Скорбь (ю 憂), о которой говорится во второй строке, тесно связана с осенью и закатом. Безусловно, она вызвана предчувствием зимы, ночи, в более широком смысле – гибели. Тут же вводится мотив одиночества лирического героя – ему не с кем поделиться своей тоской<sup>10</sup>. С одной стороны, это может быть вызвано простым отсутствием людей вокруг; с другой же – нельзя исключать, что речь здесь идёт о духовном одиночестве: окружающие не способны понять и разделить чувства поэта.

Ключевой для понимания данного стихотворения является, на мой взгляд, его третья строка. Принципиальное значение здесь имеет сочетание *гу дао* 古道, согласно существующим переводам – «сельский проулок» или «старая дорога». Такое значение у *гу дао*, безусловно, имеется, однако не является единственным. Даже в словаре «Хань юй да цы дянь» оно указано для неё вторым, в то время как первым называется «Путь древних, т.е. установления, учение, идеи, нравы и обычаи древности» [ХЮДЦД, III: 25]. Семантическую амбивалентность этого сочетания подчёркивает и глагол *син* 行, который можно понимать двояко: как движение («идти [по древнему пути]»), с одной стороны, и как действие («осуществлять [Путь древних]»), с другой. В результате, строка обретает двоякий смысл: с одной стороны (и это соответствует внешней, «пейзажно-отшельнической» стороне стихотворения) речь здесь действительно идёт о старой дороге, которой никто не ходит, но с другой – говорится о древнем, истинном Пути, которым не следует никто из современников поэта<sup>11</sup>. Такое прочтение сразу придаёт стихотворению новое, социально-политическое измерение.

---

<sup>10</sup> В переводе Б. Мещерякова («Нé с кем вымолвить слóва – горестная судьба») причина и следствие переставлены местами, что в данном случае едва ли допустимо.

<sup>11</sup> Стоит отметить, что для данной строки зафиксирован и другой вариант – *гу дао шао жэнь син* 古道少人行 («Немногие ходят по древней дороге / следуют древнему Пути»), который немного смягчает категоричность подобного утверждения.

Особый интерес представляет последняя строка стихотворения, а точнее – используемое в ней сочетание *хэ шу* 禾黍, в дословном переводе означающее «чумиза и просо», или попросту «хлеба» («зрелая нива» в переводе В. М. Алексеева). Очевидная связь образа колосющихся хлебов со временем года, которому посвящено стихотворение, вкупе с лексической простотой использованного поэтом оборота, легко может ввести читателя в заблуждение и нарисовать в его воображении картину богатого изобилия.

Однако в действительности за этим сочетанием кроется другой, гораздо более глубокий и в значительной мере противоположный смысл. Как сообщает «Хань юй да цы дянь» [ХЮДЦД, VIII: 2], данное сочетание может являться отсылкой к одному из стихов «Ши-цзин» – «Шу ли» 黍離 (в переводе А.А. Штукина «Там просо склонилось теперь» [Штукин 1987: 66-67]). Согласно предисловию к этому стихотворению, в нём описывается скорбь по Цзунчжоу 宗周 – древней столице Чжоу, располагавшейся вблизи современного г. Сиань и заброшенной в результате нашествия западных варваров: «Чжоуский сановник во время служебной поездки прибывает в Цзунчжоу, и, проходя мимо древнего храма предков и дворца, [видит, что] всё вокруг поросло хлебами. [Он] скорбит о гибели Цзунчжоу, мнётся в нерешительности, не находя сил уйти прочь, и создаёт эту песню» [МШЧИ: 4-1/330-331].

В качестве первого примера использования данного сочетания как аллюзии на «Ши-цзин» «Хань юй да цы дянь» цитирует стихотворение Сюй Хуна 許渾 (IX в.) «Цзинь ян хуай гу» 金陵懷古 («В Цзиньяне размышляю о древности»): «Деревья кругом обступили чиновников многих могилы / Хлебами густыми порос Шести династий дворец» [ЦТШ: 533/6084]. Тем не менее, использоваться в таком значении сочетание *хэ шу* начало намного раньше.

В значении «хлеба, вырастающие на развалинах» оно появляется ещё у Сыма Цяня в его «Ши цзи» 史記 («Записях историографа»), где рассказывается история о Цзи-цзы 箕子, родственника правящего дома погибшего государства Инь: «...Приезжая представиться [правителю] Чжоу и проезжая

развалины столицы прежней династии Инь, он переживал то, что дворцы и палаты столицы лежат в руинах, заросли злаками и просом (*хэ шу* – А.Т.). Все это потрясло Цзи-цзы, и он хотел зарыдать, но не смог, хотел пролить слезы, но [подумал, что] это сделает его похожим на женщину, тогда он составил стих «Цветение хлебов», чтобы воспеть свои чувства» [Вяткин 1987: 129].

В целом, описанная Сыма Цянем ситуация напоминает историю из предисловия к песне «Ши-цзина», однако в последней речь идёт о более поздних событиях: хлеба в ней растут уже на месте столицы чжоусцев, некогда захвативших Инь. Не исключено, что обстоятельства создания древней песни послужили прототипом для истории сочинения строк, традицией относимых к ещё более раннему времени. Кроме того, в описываемом Сыма Цянем сюжете важна личность «поэта»: это уже не безымянный «чжоуский сановник» (*Чжоу дафу* 周大夫), но легендарный Цзи-цзы, образец мудрого и преданного чиновника.

Впоследствии, сочетание *хэ шу* неоднократно появляется в сочинениях жанра юэфу. Так, в похожем на описанный выше контексте оно использовано в юэфу Гао Ши 高適 (ок. 700 – 765) «Да Лян син» 大梁行: там «хлебами порос» дворец вэйского вана, относящийся к эпохе Борющихся царств (Чжаньго 戰國, V – III вв. до н.э.) [ЮФШЦ: 93/1310].

С другой стороны, *хэ шу* оказываются тесно связанными с разрухой, вызванной недавними военными действиями. Например, в ханьском юэфу «Чжань чэн нань» 戰城南 говорится хлебах, которые некому убрать, – подразумевается, что всё трудоспособное население погибло в бою. При этом подчёркивается, что сложившаяся ситуация представляет непосредственную угрозу для государя: «Если хлеба не пожать, чем же будет питаться правитель?» [ЮФШЦ: 16/228]. У Ван Цзяня 王建 (ок. 767 – 830) в юэфу «Кун чэн цюэ» 空城雀 хлеба, напротив, не сажают; впрочем, причина этого всё в том же – «в опустевшем городе нет людей» [ЮФШЦ: 68/984].

У Чжан Цзи 张籍 (ок. 767 – 830) встречается иная вариация этой темы: хлеба в его юэфу «Шань тоу лу» 山頭鹿 не всходят

(бу шоу 不收) из-за засухи. В результате крестьянам не удаётся выплатить аренду, и «мужчины умирают и непогребёнными лежат, пока их сыновья в тюрьме томятся». В то же время, «государь горюет лишь о том, что армии не хватит провианта» [ЮФШЦ: 95/1328]. Таким образом, здесь вновь обыгрывается связь «хлебов» с войной и социально-политическим упадком.

Одним словом, в стихотворении Гэн Вэя «колыхаемые осенним ветром хлеба» также, скорее всего, символизируют не богатый урожай, но, напротив, опустошение и упадок некогда великой империи.

В результате, пасторальное стихотворение на поверку оказывается переполненным социально-историческим смыслом. Под видом деревенского пейзажа в нём описывается моральная деградация общества. Соответственно, осень и закат оказываются метафорами упадка правящей династии, вызванного тем, что никто не следует древнему Пути. Именно этим и вызвана «скорбь» автора, который в данном контексте выступает в роли мудреца, способного, в отличие от всех прочих, увидеть приближающуюся катастрофу, и преданного чиновника, оплакивающего, подобно легендарному Цзи-цзы, гибель (пусть ещё не наступившую) своего государства.

#### Использованная литература:

- МШЧИ — Мао ши чжэн и 毛詩正義 (Истинное значение «"Стихов" [в версии] Мао») // Ши сань цзин чжу шу 十三經注疏 («Тринадцатиканоние» с комментарием и субкомментарием). Пекин, 1982. Т. 1, с. 259-630.
- ХЮДЦД — Ханьюй да цыдянь 漢語大辭典 (Большой словарь китайского языка). В 13 тт. Шанхай, 1986-1994.
- Цзю Тан шу — Цзю Тан шу («Старая книга [об истории эпохи] Тан»). В 16 тт. Пекин, 1975.
- ЦТШ — «Цюань Тан ши» 全唐詩 («Вся поэзия [династии] Тан»). В 25 тт. Пекин, 1979.
- ЮФШЦ — Го Мао-цянь 郭茂倩. Юэфу ши цзи 樂府詩集 (Собрание поэзии в стиле юэфу). В 4 тт. Пекин, 1998.
- Алексеев 2003 — Постоянство пути: Избранные танские стихотворения / В пер. В. М. Алексеева. СПб., 2003.
- Антология 1957 — Антология китайской поэзии. В 4 тт. М., 1957.

